

香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年
齊心保護邁向前

Treasure Our Heritage
Benefit Our Future

5

第二卷第三期

Volume 2 No. 3

古物古蹟辦事處季刊

Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

古物古蹟辦事處編印，一九九九年一月
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, January 1999
All rights reserved



前言 Foreword	P.2
古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office	P.3
古物諮詢委員會 Antiquities Advisory Board	P.20
衛奕信勳爵文物信託 Lord Wilson Heritage Trust	P.25
文物之友 Friends of Heritage	P.26
香港法定古蹟填字遊戲 Crossword - Declared Monuments in Hong Kong	P.33
上環文物古蹟竞猜遊戲結果 Results of "Quiz - Monuments in Sheung Wan District"	P.38
展覽 / 錄影帶借用申請表格 Application Form for Loan of Exhibitions / Videos	P.41
衛奕信勳爵文物信託捐款表格 Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust	P.44

民政事務局
古物古蹟辦事處
香港灣仔告士打道 5 號
稅務大樓 41 樓
查詢電話：25945690
傳真：27216216

Home Affairs Bureau
Antiquities and Monuments Office
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel.: 25945690
Fax: 27216216

文物資源中心
九龍尖沙咀彌敦道 136 號
查詢電話：27212326
傳真：27398861

Heritage Resource Centre
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Tel.: 27212326
Fax: 27398861

田野考古組
九龍油麻地彌敦道 405 號
九龍政府合署 1205 室
查詢電話：27808944
傳真：27398861

Archaeological Field Unit
Room 1205, Kowloon Government Offices,
405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon
Tel.: 27808944
Fax: 27398861

古物古蹟辦事處職員名單：

Staff Members of the Antiquities and Monuments Office

招紹瓊
執行秘書(古物古蹟)

Mr. CHIU Siu-tsan
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組

Historical Buildings Section

蕭麗娟
館長(歷史建築)

Miss SIU Lai-ken, Susanna
Curator (Historical Buildings)

蕭寶儀
一級助理館長(建築發展)

Miss SIU Po-yi, Angela
Assistant Curator I (Building Development)

梁崇天
一級助理館長(修復)

Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy
Assistant Curator I (Conservation)

馮碧霞
一級助理館長(建築保護)

Miss FUNG Pik-ha, Isabella
Assistant Curator I (Building Preservation)

伍志和
二級助理館長(建築發展)

Mr. Ng Chi-wo
Assistant Curator II (Building Preservation)

鄭美芝
二級助理館長(建築發展)

Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi
Assistant Curator II (Building Development)

周志廉
二級助理館長(建築發展)

Mr. CHOW Chi-lim, Joseph
Assistant Curator II (Building Development)

考古組

Archaeology Section

鄧興華
館長(考古)

Mr. CHAU Hing-wah
Curator (Archaeology)

馬文光
一級助理館長(遺址保護 I)

Mr. MA Man-kwong, Ray
Assistant Curator I (Site Conservation I)

曾志雄
一級助理館長(遺址保護 II)

Mr. TSANG Chi-hung
Assistant Curator I (Site Conservation II)

孫德榮
一級助理館長(田野考古)

Mr. SUN Tak-wing, Kevin
Assistant Curator I (Field Unit)

李浪林
二級助理館長(田野考古)

Mr. LI Long-lam
Assistant Curator II (Field Unit)

教育及推廣組

Education and Publicity Section

丘劉煒有
館長(教育及推廣)

Mrs. Ada YAU
Curator (Education and Publicity)

朱文燕
一級助理館長(教育及推廣)

Miss CHU Man-yin, Katherine
Assistant Curator I (Education and Publicity)

李光照
一級技術主任

Mr. LEE Kwong-chiu, Paul
Technical Officer I

陳小娥
二級技術主任

Miss CHAN Siu-ngor, Jennie
Technical Officer II

封中石
一級攝影師

Mr. FUNG Chung-shek
Photographer I

田均平
二級攝影師

Mr. TIN Kwan-ping
Photographer II

何碧瓊
一級文化工作助理員

Ms. HO Pik-king
Cultural Services Assistant I

楊毅誠
二級文化工作助理員

Mr. YEUNG Ngai-shing
Cultural Services Assistant II

行政組

Administration Section

黃德焯
高級行政主任

Mr. WONG Tak-cheuk
Senior Executive Officer

董萬韜
一級行政主任

Mr. TUNG Mang-to, Peter
Executive Officer I

吳啟鳳
二級行政主任

Miss NG Kai-fung, Maria
Executive Officer II

黃瑞莉
二級私人秘書

Miss WONG Shui-li, Shirley
Personal Secretary II

岑敏儀
二級私人秘書

Ms. SHUM Man-yee, Connie
Personal Secretary II

李月明
文書主任主管

Ms. LI Yuet-ming
Clerical Officer in Charge

張鑑良
助理文書主任

Mr. CHEUNG Kam-leung
Assistant Clerical Officer

勞碧愛
助理文書主任

Ms. LO Pik-oi, Alice
Assistant Clerical Officer

鄭秀蓮
助理文書主任

Ms. CHENG Sau-lin, Vera
Assistant Clerical Officer

梁鳳群
文書助理

Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny
Clerical Assistant

蘇珮影
文書助理

Miss SO Pui-ying, Cheris
Clerical Assistant

何錦煊
辦公室助理員

Mr. HO Kam-huen, David
Office Assistant

黃漢文
司機

Mr. WONG Hon-man
Motor Driver

前言

古物諮詢委員會在一九九九至二零零零年的新任成員名單近日已在憲報刊載。我們一方面熱烈歡迎各新加入的委員，另一方面，對於過去一直支持及協助本會工作的兩名離任委員華德斯博士和鄭芷馨女士，亦致以衷心的謝意。

為更有效地保存香港的文物，及推介本港獨特的文物古蹟，以吸引遊客，古物古蹟辦事處今年將會推行一連串文物計劃和活動。重點項目包括香港文物展覽，該展覽特別介紹本港與祖國在民族、文化和歷史方面的密切關係；另外還設立中西區文物徑上環線和龍躍頭文物徑，以及為總結本年努力成果而舉辦的年終項目：文物與旅遊業國際研討會。

與此同時，我們亦會繼續與內地的文物研究所合辦文化交流活動，攜手進行田野研習及研究計劃，藉以交換彼此在保存文物和有關範疇方面的專業意見和心得。

繼「文物之友」計劃的創會會員獲得取錄後，該計劃現正招收第二批會員。如有興趣加入成為新會員，為本港的文物保護工作貢獻一分力，請填妥有關的申請表格，在截止日期前寄回本處。

Foreword

The new membership of the Antiquities Advisory Board for the term 1999 - 2000 was recently gazetted. While we extend our warm welcome to those new members, we would also like to express our heartfelt thanks to two outgoing members, Dr. Daniel Waters and Ms Jane Cheng for their guidance and unfailing support in the past years.

In order to better conserve Hong Kong's heritage and to help promoting tourism through our distinctive heritage, the Antiquities and Monuments Office will implement a series of heritage projects and activities this year. The highlights include an exhibition on Hong Kong's heritage with special emphasis to promote better understanding of Hong Kong's ethnic and cultural affinity to our national culture and history, the opening of the Sheung Wan Route of the Central and Western Heritage Trail and the Lung Yeuk Tau Heritage Trail and an international conference on heritage and tourism at the end of the year as a finale of this year's promotional efforts.

At the same time, we would also continue with our cultural exchange programme with heritage institutions in the Mainland through joint field studies and research projects to facilitate the exchange of professional views and experiences in heritage conservation and related fields.

After the enrolment of the founding members of the Friends of Heritage, we are now recruiting the second batch of applicants for the Friends of Heritage Scheme. Those who would like to join this exciting scheme to render us your valuable assistance in heritage conservation work are requested to complete and return to us the application form before the deadline.

古物古蹟辦事處

近事摘要

學校活動

為提高老師和學生對本地文物的興趣，古物古蹟辦事處為學校舉辦各類與文物有關的活動。

為學校舉辦的古蹟導賞團

a) 於一九九八年十一月七日由專人帶領20名中學校長參觀元朗舊墟及錦田的歷史建築物。

Antiquities and Monuments Office

Recent Activities

School Activities

To promote students' and teachers' interests in local heritage, a variety of activities have been organized:

Heritage Tours for Schools

a) A guided tour to historic buildings in Yuen Long Old Market and Kam Tin was arranged for 20 principals of secondary schools on 7 November 1998.



中學校長參觀錦田二帝書院，該書院為本港法定古蹟之一。
Tour of Yi Tai Study Hall in Kam Tin, one of the declared monuments in Hong Kong, for principals of secondary schools.



校長們對元朗舊墟大王古廟的歷史甚感興趣
Principals were interested in the history of the Tai Wong Temple, Yuen Long Old Market.

b) 於一九九八年十一月十四日為香港教師中心的成員安排參觀元朗舊墟、錦田及屏山的古蹟。

b) A guided tour to monuments in Yuen Long Old Market, Kam Tin and Ping Shan, Yuen Long was conducted on 14 November 1998 for members of the Hong Kong Teachers' Centre.



香港教師中心的成員於參觀元朗舊墟玄關二帝廟後，拍攝全體照留念
Group photograph of members of the Hong Kong Teachers' Centre after visiting the Yuen Kwan Yi Tai Temple in Yuen Long Old Market.

c) 於一九九八年十一月十四日辦事處職員帶領聖公會中學校長會的成員參觀北區的古蹟，其中包括粉嶺龍躍頭觀龍圍和松嶺鄧公祠、粉嶺長山古寺及上水廖萬石堂。

c) A guided tour to monuments in the North District, including Kun Lung Wai, Tang Chung Ling Ancestral Hall and Cheung Shan Monastery in Fanling and Liu Man Shek Tong Ancestral Hall in Sheung Shui was conducted on 14 November 1998 for the School Principals Society of the Saint Kung Hui.

d) 於一九九八年十一及十二月份與教育署合作，為中學中史科的老師安排一連串的古蹟導賞團，前往參觀本港二次大戰時的防禦建築。

d) A series of heritage tours was arranged in collaboration with the Education Department for secondary school Chinese history teachers during November and



蕭教授講解香港駐軍如何在鯉魚門炮台對抗日軍入侵
Prof. Siu describing how the army defended against the Japanese troop at the Lei Yue Mun Fort.

December 1998. Fortifications of Hong Kong employed during World War II were visited.

考古工作坊

a) 於一九九八年十一月初為超過120名師生舉辦的六個考古工作坊，內容包括考古講座及文物處理實習環節。

Archaeological Workshops

a) Six archaeological workshops comprising lectures on archaeology and practical sessions on finds processing were organized for more than 120 teachers and students in early November 1998.



學生學習陶片拓印的技巧
Students were taught the techniques of making rubbing of pottery sherds.

b) 香港教育學院、香港大學和多間中學的學生，獲安排參加屯門龍鼓灘考古工作坊。學生在辦事處考古組職員的指導下，協助進行田野考古工作，從中取得一次難忘的考古發掘經驗。

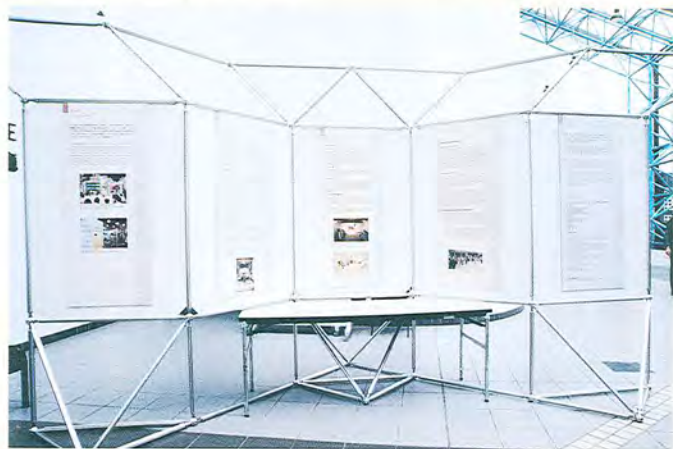


Archaeology Section, the students assisted in the field work and gained memorable experience in archaeological excavation.

學生於龍鼓灘考古遺址協助田野考古工作
Students assisting the field work at Lung Kwu Tan archaeological site.

展覽

辦事處製作了濃縮版「香港文物教育展覽」，並安排在香港科技大學於一九九八年十二月五日舉辦的「香港史教學資源展覽」中展出。



Exhibition

An abridged version of the exhibition, "Heritage Education in Hong Kong" was produced by the Office and staged at the exhibition on resources for teaching Hong Kong's history organized by the Hong Kong University of Science and Technology on 5 December 1998.

公眾古蹟導賞團

辦事處定期舉辦古蹟導賞團，為市民介紹本港華麗的歷史建築物：

a) 於一九九八年十月二十四日為華南研究會的成員安排導賞團，遊覽中西區文物徑中區線的古蹟。

Public Heritage Tours

Heritage tours introducing splendid historic buildings in Hong Kong have been organized regularly by the Office:

a) A guided tour of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail was conducted on 24 October 1998 for members of the South China Research Circle.



華南研究會會員於終審法院 (前法國外方傳道會大樓) 門前拍攝全體照留念
Group photograph of members of the South China Research Circle in front of the Court of Final Appeal.
(Former French Mission Building)

b) 於一九九八年十一月十五日為香港測量師學會的成員安排參觀粉嶺龍躍頭及元朗錦田的古蹟。

c) 為使市民可以欣賞香港豐富的文物，辦事處於一九九八年十月及十一月舉辦了三個古蹟導賞團，帶領市民參觀本港的歷史古蹟。

b) A guided tour to selected monuments in Lung Yeuk Tau, Fanling and Kam Tin, Yuen Long, was arranged on 15 November 1998 for members of the Hong Kong Institute of Surveyors.

c) To enable members of the public to appreciate Hong Kong's rich heritage, three heritage tours to historical monuments in Hong Kong were conducted in October and November 1998.

市民對於粉嶺龍躍頭天后宮銅鐘的歷史甚感興趣
Members of the public were interested in the history of bronze temple bells in Tin Hau Kung, Lung Yeuk Tau, Fanling.



參加導賞團的市民對於觀龍園連環鐵門的鑄造情況極感興趣
Participants of the public tour were interested in how the pair of chained-ring gate of Kun Lung Wai was made.

《香港中西區風物志》

中西區臨時區議會為配合新出版的《香港中西區風物志》，特於一九九八年十月二十六日在香港大學陸佑堂舉行出版刊行典禮，當日更展出了由辦事處製作的展覽，介紹中西區的歷史及古蹟。辦事處亦於一九九八年十月及十二月期間，在中西區多個地點舉辦一項巡迴展覽，名為「香港中西區文物古蹟展」。

“Heritage of the Central and Western District, Hong Kong”

The heritage booklet, “Heritage of the Central and Western District, Hong Kong”, has been published by the Central and Western Provisional District Board. To complement the publication of this booklet, a ceremony with an exhibition introducing the history and monuments of Central and Western District was held at the Loke Yew Hall of the University of Hong Kong on 26 October 1998. The Office also produced a travelling exhibition entitled “Heritage of the Central and Western District, Hong Kong”, for display at various venues in the Central and Western District during October and December 1998.





主禮嘉賓主持刊行典禮
Officiating guests conducting the publication ceremony.



於舊上環街市舉行的香港中西區文物古蹟展。舊上環街市是上環其中一座法定古蹟。
Exhibition on heritage of the Central and Western District presented at Western Market, one of the declared monuments in Sheung Wan.

香港大學地理地質及考古學會舉辦的考古概覽活動

辦事處應香港大學地理地質及考古學會之請，協助該會在一九九八年十月十二至十五日期間舉辦的考古概覽活動，以喚起大學職員及學生對考古的興趣。是項活動包括舉行馬灣東灣仔北考古收穫展覽、介紹本港文物的錄影帶節目、有關本港考古工作的研討會及安排學生參觀屯門龍鼓灘考古遺址。

“Archaeo-Exhibition” organized by the Geographical, Geological and Archaeological Society of the University of Hong Kong

At the invitation of the Geographical, Geological and Archaeological Society of the University of Hong Kong, the Office assisted in organizing the function, “Archaeo-Exhibition”, between 12 and 15 October 1998, to arouse interest in archaeology among staff and students of



在香港大學舉行的東灣仔北考古收穫展覽
Exhibition on archaeological discoveries at Tung Wan Tsai North presented at the University of Hong Kong.

the University. The function consisted of an exhibition on the archaeological discoveries at Tung Wan Tsai North, Ma Wan, a video programme on Hong Kong's heritage, a site visit to the archaeological site at Lung Kwu Tan, Tuen Mun and a seminar on Hong Kong's archaeology.

辦事處館長(考古)鄧興華先生主持有關考古知識的研討會
Seminar on introduction to archaeology conducted by Mr. Chau Hing-wah, Curator. (Archaeology)



馬灣東灣仔北搶救發掘所得的文物整理情況

中國社會科學院考古研究所五名考古專家於一九九八年十月初來港，根據馬灣東灣仔北所出土人類頭骨的解剖資料，協助辦事處復原兩個分別為一男一女的新石器時代人類上半身。考古專家同時協助修復新石器時代的陶器及為出土的文物繪圖。

雖然時間緊迫，但來自中國的專家已為兩個新石器時代人類塑造石膏模，以便在北京及西安進行鑄造工作。預計上述兩個半身像可於一九九九年六月完成。

此外，上述中國專家亦協助整理東灣仔北出土的陶器碎片，並成功修復了10件陶器。由於他們的熱心幫助，辦事處得以加快籌備於一九九九年年中發表發掘報告。

Post-excavation of Tung Wan Tsai North, Ma Wan, Rescue Project

Five archaeological experts from the Institute of Archaeology, Chinese Academy of Social Sciences, came to Hong Kong in early October 1998 to assist the Office in the reconstruction of two busts of Neolithic people, one male and one female, with anatomical details from the human skulls discovered at Tung Wan Tsai North, Ma Wan. They also provided professional support in the reconstruction of Neolithic pottery and the production of line drawings of excavated finds.

Despite the tight schedule, the Chinese experts managed to produce plaster-cast moulds of two Neolithic people for the necessary casting work to be done in Beijing and Xian. It is expected that the two busts will be ready by June 1999.

The Chinese experts also managed to reconstruct 10 articles of pottery ware from the sherds excavated in Tung Wan Tsai North. Their valuable assistance will help to speed up the preparation of the preliminary excavation report for publication in mid 1999.



李焱先生為一個青銅器時代的雙壺嘴陶壺繪圖
Making a line drawing of a pottery jar with two spouts, Bronze Age, by Mr. Li Miu.



左崇新先生正複製東灣仔北出土新石器時代人頭骨的石膏模。
Mr. Zuo Chong-xin constructing a plaster-cast mould of a Neolithic skull from Tung Wan Tsai North.



中國社會科學院考古研究所的復修員重組新石器時代的陶器
Conservators of the institute of Archaeology, Chinese Academy of Social Science reconstructing the Neolithic pottery.

公開講座

在一九九八年年底，辦事處舉辦了一系列的講座，邀請來自中國的專家主講，與參加者分享他們在不同考古課題上的專業知識和經驗。這些講座均極受市民歡迎：

a) 「如何鑑定古建築和廣東省古建築特點」講座，於九月二十九日舉行，由廣東省文物考古研究所古建築室主任尚傑先生主講。



尚傑先生介紹廣東省古建築的特點
Mr. Shang Jie introducing the characteristics of historic buildings in Guangdong Province.

b) 「長江流域古代文明起源的探索」講座，於十一月三日舉行，由北京大學考古系嚴文明教授主講。



嚴文明教授主持的講座
Lecture delivered by Prof. Yan Wen-ming.

Public Lectures

In late 1998, a series of lecture was organized for Chinese specialists to share their expertise and experience in various heritage topics with members of the public. These lectures were all well attended:

a) The lecture on "Understanding historic architecture and major characteristics of historic buildings in Guangdong Province" was delivered on 29 September by Mr. Shang Jie, Head of the Historic Buildings Department of the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology.

b) The lecture on "Study on the origins of ancient civilization in the River Chanjiang area" was conducted by Professor Yan Wen-ming of the Department of Archaeology, Peking University on 3 November.

c) 「香港東灣仔北遺址出土史前人骨的鑑定和復原」講座，於十一月五日舉行，由中國社會科學院考古研究所韓康信教授及左崇新先生主講。

c) The lecture on "The identification and re-construction of prehistoric human bones excavated from North Tung Wan Tsai, Hong Kong" was conducted on 5 November by Professor Han Kang-xin and Mr. Zuo Chong-xin from the Institute of Archaeology, Chinese Academy of Social Sciences.



韓康信教授和左崇新先生講解如何復原新石器時代人類的上半身
Prof. Han Kang-xin and Mr. Zuo Chong-xin describing how the Neolithic busts were reconstructed.

文物講座

古物古蹟辦事處人員經常應學校和教育機構的邀請，主持有關本地文物的講座及研討會。

a) 香港大學藝術學系為慶祝成立二十周年，舉辦了一連串的活動，其中包括於一九九八年九月二十三日舉行的職業資料講座，並邀請了辦事處館長(考古)鄒興華先生主講。

b) 一九九八年十月十二日，辦事處執行秘書招紹瓊先生及其他職員為環境保護署約30名職員主持一項有關保護本港文化古蹟的研討會。是項研討會的目的，是希望促進雙方在處理有關文物影響評估研究上的協調。

辦事處執行秘書介紹本港文物的保護工作
The Executive Secretary of the Office introducing the preservation work of Hong Kong's heritage.



Heritage Talks

Staff of the Office were invited by schools and educational organizations to deliver talks and seminars on local heritage from time to time.

a) On 23 September 1998, Mr. Chau Hing-wah, Curator (Archaeology) spoke at the Career Talk which formed part of the programme to celebrate the 20th anniversary of the Department of Fine Arts of the University of Hong Kong.

b) On 12 October 1998, staff of the Office headed by Mr. Chiu Sui-tsan, Executive Secretary, conducted a seminar on the preservation of cultural heritage in Hong Kong for some 30 staff members of the Environmental Protection Department (EPD). The seminar aimed to strengthen the coordination between the Office and the EPD in processing Impact Assessment Studies on heritage.

c) 一九九八年十月三十日及十二月十八日，辦事處館長(歷史建築)蕭麗娟女士為沙田循道衛理中學的學生主持介紹香港歷史建築的講座。

d) 一九九八年十一月二十一日，辦事處館長(考古)為香港教育工作者聯會的成員主持一項名為「古物及古蹟條例和近年考古發展」講座。

宣布大埔大埔頭村敬羅家塾為法定歷史建築

敬羅家塾位於大埔頭村，百多年來一直是大埔頭鄧氏宗族的宗祠，並曾一度用作書室，而現時仍為族人用作聚會和舉行傳統節日慶典的地方。該宗祠相信是在清朝時由鄧族第十三代先人鄧玄雲所建，以紀念其第十代先人鄧敬羅。敬羅家塾於一九九八年八月二十一日被列為法定歷史建築。



c) On 30 October and 18 December 1998, Miss Siu Lai-kuen, Susanna, Curator (Historical Buildings), delivered talks to students of the Sha Tin Methodist College on "Historic Buildings in Hong Kong".

d) On 21 November 1998, the Curator (Archaeology) gave a lecture on the Antiquities and Monuments Ordinance and recent archaeological development for members of the Hong Kong Federation of Education Workers Limited.

Declaration of King Law Ka Shuk Ancestral Hall, Tai Po Tau Tsuen, Tai Po as a Historic Building

Situated at Tai Po Tau Tsuen, the King Law Ka Shuk Ancestral Hall which was once used as a study hall, has served as the ancestral hall of the Tang Clan in Tai Po Tau for over 100 years. It still serves as a venue for clan members to hold meetings and traditional festive functions. It is believed that the building was built by the 13th generation ancestor, Tang Yuen-wang in the Qing Dynasty to commemorate his 10th generation ancestor Tang King-law. King

Law Ka Shuk Ancestral Hall was declared a historic building on 21 August 1998.

修繕工程

為確保歷史建築物得到妥善保護及能夠長久保存下來，辦事處定期為這些建築物進行全面修繕工程。

前九龍英童學校

由於市民對本地文物服務的需求有增無已，為應付所需及騰出更多地方為市民提供更多服務，辦事處已暫時關閉前九龍英童學校，以便進行重修工程。該建築的大規模翻新及修繕工程已於一九九八年十一月底展開，預計可於一九九九年年中完竣。



Restoration Projects

To ensure the effective preservation and maintenance of historic buildings, extensive repairs and restoration have to be undertaken regularly.

Former Kowloon British School

To make way for the expansion of the Office's services to the public and to cater for increasing demand, the Former Kowloon British School (now the Heritage Resource Centre of the Office) was closed for renovation. Major refurbishment and repair work of the building commenced in late November 1998 and is expected to be completed in mid 1999.

元朗山廈村張氏宗祠

該宗祠的全面修繕工程，包括重鋪屋頂和修理及改善排水系統，已於一九九八年六月展開，預期可於一九九九年年初完成。



張氏宗祠修繕工程
Restoration work in progress
at the Cheung's Ancestral
Hall.

Cheung's Ancestral Hall, Shan Ha Tsuen, Yuen Long

The full restoration work of the ancestral hall, which include re-roofing, repairing and improvement of drainage, commenced in June 1998 and is scheduled for completion in early 1999.

大埔大埔頭村敬羅家塾

廣東省文物考古研究所於一九九八年十一月為敬羅家塾完成詳盡的繪圖紀錄後，辦事處隨即為該宗祠展開大規模的修繕工程，務求使其回復昔日光彩。有關工程可望於一九九九年年中竣工。



敬羅家塾維修工程即將展開
Restoration of King Law Ka
Shuk Ancestral Hall about to
commence.

King Law Ka Shuk Ancestral Hall, Tai Po Tau Tsuen, Tai Po

Following the completion of the detailed cartographic recording of this ancestral hall, conducted by the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology in November 1998, a full scale restoration commenced in November, 1998. The work aims to restore the building to its original splendour. It is expected to be completed in mid 1999.

古物諮詢委員會

古物諮詢委員會第100次會議

為紀念古物諮詢委員會於一九九八年十二月十日舉行第100次會議，民政事務局局長藍鴻震先生特設置茶會，招待委員會的委員。委員會並在開會前拍攝全體照，以紀念這次難得的100次聚會。



委員會於舉行第100次會議前拍攝全體照留念
Group photograph taken before the 100th meeting of the Board.

Antiquities Advisory Board

One hundredth meeting of the Antiquities Advisory Board

To mark the 100th meeting of the Board on 10 December 1998, a tea reception was hosted by Mr. David H. T. Lan, Secretary for Home Affairs for the members. Prior to the meeting, a group photograph was taken to mark the centennial occasion.

實地視察活動

委員會不時實地視察具歷史和考古價值的地點。以下為近期所視察的歷史建築物：

1. 委員於一九九八年八月二十二日實地視察塔門天后古廟、東坪洲天后宮和譚大仙廟及大埔半春園和協天宮。
2. 委員於一九九八年八月二十九日實地視察大埔的歷史建築物，其中包括泰亨的天后宮、文帝廟及觀音廟、林村的天后宮、上碗窰的武帝殿及打鐵坳的觀音宮。
3. 委員於一九九八年十一月二十二日實地視察上環猶太教莉亞堂、油麻地的油麻地戲院、鯉魚門的天后宮及粉嶺的粉嶺一沙頭角鐵路孔嶺站。

委員實地視察塔門天后古廟
Visit to the Tin Hau Temple in Tap Mun Island.



Site Visits

Board members inspect sites of historical and archaeological interest from time to time. The following historical buildings were recently visited:

1. Tin Hau Temple on Tap Mun Island, Tin Hau Kung and Tam Tai Sin Temple on Tung Ping Chau, Pun Chun Yuen and Hip Tin Kung in Tai Po on 22 August 1998.
2. Historic buildings in Tai Po including Tin Hau Kung, Man Tai Temple and Kwun Yum Temple in Tai Hang, Tin Hau Kung in Lam Tsuen, Mo Tai Dien in Sheung Wun Yiu and Kwun Yum Kung in Ta Tit Yan on 29 August 1998.
3. Ohel Leah Synagogue in Sheung Wan, Yau Ma Tei Theatre in Yau Ma Tei, Tin Hau Kung in Lei Yue Mun and Hung Leng Railway Station of the Fanling - Sha Tau Kok Branch Line, in Fanling, on 22 November 1998.



委員實地視察上環猶太教莉亞堂
Visit to the Ohel Leah Synagogue in Sheung Wan.

4. 委員於一九九八年十二月五日實地視察位於灣仔莊士敦道60至66號的商舖、灣仔警署、香港仔天后廟、赤鱗角香港國際機場的貴賓室及位於九龍亞皆老街的九龍醫院。

4. Shop houses at 60-66 Johnston Road in Wan Chai, Wan Chai Police Station in Wanchai, Tin Hau Temple in Aberdeen and the VIP Suite of Hong Kong International Airport in Chek Lap Kok and Kowloon Hospital, Argyle Street Kowloon, on 5 December 1998.



委員實地視察九龍醫院
Visit to the Kowloon Hospital.

一九九九年至二〇〇〇年
古物諮詢委員會成員

主席

龍炳頤教授 JP

成員

區家發先生

陳炳釗先生

蔡志祥博士

周蕙禮女士

許焯權博士

關善明博士

劉唯邁博士

李祖澤先生 SBS

潘萱蔚先生

石禮謙先生 JP

羅美娜女士

冼玉儀博士

施德論先生 GBS, JP

黃英豪先生

葉祖達先生

楊子剛先生 JP

臨時區域市政局主席或其代表

臨時市政局主席或其代表

**Membership of the Antiquities
Advisory Board 1999-2000**

Chairman

Prof. David LUNG Ping-yee JP

Members

Mr. AU Ka-fat

Mr. Andrew CHAN Ping-chiu

Dr. CHOI Chi-cheung

Ms. Wailee CHOW

Dr. Desmond HUI Cheuk-kuen

Dr. Simon KWAN Sin-ming

Dr. Michael LAU Wai-mai

Mr. LEE Cho-jat SBS

Mr. POON Huen-wai

Mr. Abraham RAZACK JP

Mrs. Pamela Rumball ROGERS

Dr. Elizabeth SINN Yuk-yee

Mr. John Estmond STRICKLAND GBS, JP

Mr. Kennedy WONG Ying-ho

Mr. Stanley YIP Cho-tat

Mr. Paul YOUNG Tze-kong JP

The Chairman of the Provisional Regional
Council or his representative

The Chairman of the Provisional Urban
Council or his representative

衛奕信勳爵文物信託

Lord Wilson Heritage
Trust

周年報告書

衛奕信勳爵文物信託的一九九七年至九八年度報告書即將發表。該報告書對文物年計劃自一九九七年四月一日後所舉辦的活動，作了簡單的介紹。有關報告書將於一九九九年三月備妥，以供分發。

Annual Report

The 1997-1998 Annual Report of the Lord Wilson Heritage Trust, which gives a brief account of activities of the Year of Heritage project undertaken commencing 1 April 1997, is due for publication. Printed copies of the report will be available for distribution in March 1999.

香港文物唯讀光碟

香港文物唯讀光碟的製備工作進展順利。製備該教具教育及推廣作用的唯讀光碟，是獲得衛奕信勳爵文物信託批准及資助於一九九八至九九年度進行的計劃之一。該光碟除介紹本港豐富的文物外，還提供截至一九九八年十二月三十一日為止所有 67 項法定古蹟的資料，並介紹古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託和民政事務局古物古蹟辦事處的工作。此外，該光碟還加設與文物有關的互動遊戲和 10 項法定古蹟專訪環節，使內容更富趣味和娛樂性。預計光碟於一九九九年三月底製作完成，並將免費分發給學校和學術機構使用，以提高學生對本港文物的興趣。

CD-ROM on Hong Kong's Heritage

Good progress has been made for the production of an educational and promotional CD-ROM, one of the approved projects by the Trust in 1998-99. In addition



to introducing the rich heritage of Hong Kong, the CD-ROM provides information on all 67 declared monuments as at 31 December 1998, the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and

Monuments Office of the Home Affairs Bureau. Interactive games on heritage and 'virtual reality walk-throughs' for 10 selected monuments are also included to offer added fun and entertainment. It is expected that interest in local heritage will be further enhanced in late March, 1999, when the CD-ROM is ready for free distribution to schools and academic institutions.

文物之友

為文物之友成員安排的訓練課程

辦事處為文物之友的成員安排各方面與文物保護工作有關的訓練課程，使他們具備專業知識和技能，並更積極參與辦事處的保護文物工作。

廣東省古建築講座

文物之友成員於一九九八年九月二十九日出席由辦事處人員主持的簡介會，並參加一項名為「如何鑑定古建築和廣東省古建築特點」的講座。該講座由廣東省文物考古研究所古建室主任尚傑先生主講。

尚傑先生聯同廣東省文物考古研究所人員、古物古蹟辦事處職員及文物之友成員拍攝全體照留念。

Group photograph of Mr. Shang Jie, staff of the Institute, staff of the Office and members of Friends of Heritage.



Friends of Heritage

Training programme for members of Friends of Heritage

Formal training in various aspects of heritage conservation work was arranged for members of Friends of Heritage to equip them with professional knowledge and expertise for more active participation in the Office's heritage tasks:

Lecture on Historic Buildings in Guangdong

Members attended a briefing session conducted by staff of the Office and a lecture on "Understanding Historic Architecture and Major Characteristics of Historic Buildings in Guangdong Province" delivered by Mr. Shang Jie, Head of the Historic Buildings Department of the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology on 29 September 1998.

考古講座

辦事處館長(考古)於一九九八年十月八日為成員主持一項考古講座，以增進他們對基本考古知識和工作的認識。

考古講座
A lecture on archaeology.



Lecture on Archaeology

A lecture was conducted by the Curator (Archaeology) of the Office on 8 October 1998 to foster members' understanding of basic archaeology.

大埔大埔頭村敬羅家塾繪圖活動

辦事處於一九九八年十月十日為成員安排繪製歷史建築物圖則的實習課。成員在廣東省文物考古研究所古建室人員的專業指導下，協助繪製大埔敬羅家塾的圖則。



Drawing Activities at King Law Ka Shuk Ancestral Hall, Tai Po Tau Tsuen, Tai Po

A practical section on drawing historic building was arranged for members on 10 October 1998. Members assisted in the drawing of King Law Ka Shuk Ancestral Hall, Tai Po, under the expert guidance of staff members from the Historic Buildings Department of the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology.

考古研究所人員講解如何量度及繪畫建築物的各個建築部分
A member of the Institute introducing how to measure and draw details of the building.

屯門龍鼓灘考古工作坊

成員於一九九八年十月十七日參與龍鼓灘考古遺址的田野考古工作，親自體驗考古發掘工作。

在屯門龍鼓灘進行的考古發掘
Archaeological excavation at Lung
Kwu Tan, Tuen Mun



Archaeological Workshop at Lung Kwu Tan, Tuen Mun

Members took part in the field work at Lung Kwu Tan archaeological site on 17 October, 1998, to gain hands-on experience in archaeological excavations.

考古文物繪圖活動

一九九八年十月二十四日，中國社會科學院考古研究所李淼先生為成員主持一項講座，向他們介紹繪畫考古文物的原則和技巧，並安排實習課，讓他們學習繪畫考古文物。

Techniques in drawing archaeological finds

A lecture was conducted for members by Mr. Li Miu, from the Institute of Archaeology, Chinese Academy of Social Sciences, on 24 October 1998. Mr. Li introduced to members the basic principles and techniques in drawing archaeological finds. The lecture was followed by a practical session on the drawing of selected finds.

文物保護工作坊

辦事處職員在一九九八年十月三十一日向成員介紹有關文物保護的知識及工作，並讓他們參與陶片拓印工作。

Workshop on Conservation of Relics

An introduction on conservation of relics was conducted by staff of the Office on 31 October 1998. Members also assisted in making rubbings of archaeological finds.



文物之友成員對陶片拓印的工作甚感興趣
Members enjoying making rubbing of pottery sherds.

香港文物教育講座

在一九九八年十一月二十八日，辦事處館長(教育及推廣)丘劉燦有女士為成員主持一項有關香港文物教育的講座。

Lecture on Heritage Education in Hong Kong

On 28 November 1998, a lecture on Heritage Education in Hong Kong was delivered by Mrs. Ada Yau, Curator (Education and Publicity) of the Office to members.



辦事處館長(教育及推廣)在主持「香港文物教育」講座後，與文物之友成員進一步討論有關課題。
Members discussing with the Curator (Education and Publicity) of the Office after the lecture on heritage education.

上環歷史建築物導賞活動

辦事處在一九九八年十二月五日為成員安排一項導賞活動，蕭國健教授更向他們介紹上環區的歷史和古蹟。



文物之友成員遊覽中山史蹟徑
A tour of the Sun Yat-sen
Historical Trail by members.

Heritage Tour to Historical Buildings in Sheung Wan

A guided visit to Sheung Wan was conducted by Professor Siu Kwok-kin for members on 5 December 1998. The history and various monuments of Sheung Wan District were introduced.

招收新成員

文物之友創會成員所給予的熱心支持著實令人鼓舞，辦事處希望招收更多對文物保護工作有興趣的人士，參與辦事處的志願工作。參加者若順利完成所規定最少時數的志願工作，便有資格成為文物之友的成員。

申請者須年滿十八歲。曾從事文物保護工作或過往曾參與辦事處工作的人士，將獲優先考慮。若你有興趣成為文物之友的一分子，請填妥下頁的申請表格，及於一九九九年六月三十日或之前以郵遞（香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓）或傳真（2721 6216）方式，寄回古物古蹟辦事處教育及推廣組。

Recruitment for New Members

In view of the encouraging support from founding members, the Office would like to enrol more heritage lovers who are interested in conservation to undertake voluntary work for the Office. Upon the satisfactory completion of a minimum amount of voluntary work the successful applicant will be eligible to become a Friend of Heritage.

Applicants must be aged 18 or above. Those who have undertaken heritage conservation work or have previous working experience with the Office will be given priority. If you are interested in becoming a Friend of Heritage, please complete and return the application form on the next pages to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong) or by fax (27216216) on or before 30 June 1999.

文物之友報名表格 Application Form for the Friends of Heritage

您的個人資料 (英文請填正楷大寫)

Your Personal Particulars (Please complete in English block letters)

姓氏	名字	
Surname _____	Given Name _____	
中文	香港身份証/護照編號	
Chinese _____	H.K.I.D. Card/Passport Number _____	
性別	年齡	職業
Sex _____	Age _____	Profession _____
聯絡地址		
Correspondence Address _____		
	電話 (辦公)	(住宅)
	Telephone (Office) _____	(Home) _____
傳真	傳呼/手提電話號碼	
Fax No. _____	Pager/ Mobile Phone No. _____	

教育程度

Education Qualifications

	機構名稱 Name of Institution	獲取學歷 Qualifications Obtained	修讀範圍 Field of Studies
中學程度 Secondary Level			
大專或以上程度 Post Secondary Level			

您曾有文物保護工作經驗或接受過有關訓練嗎？

Do you have any experience in heritage conservation work or relevant training ?

有 Yes 沒有 No

如果有，請列明工作或訓練性質、機構名稱、服務日期及有關資料(如空間不足填寫，可加頁補充)
If yes, please state the nature of work or training, the name(s) of organization(s), date(s) and any relevant information. (please use additional paper if necessary)

對古物古蹟辦事處工作的興趣範圍

Areas of interest in the work of the Antiquities and Monuments Office

(請在下列適合的空格填上“√”)

(Please “√” against the appropriate boxes below.)

- I. 考古
Archaeology
(例如：田野考古發掘、室內文物處理及考古繪圖)
(e.g. field excavation, indoor finds processing and archaeological drawing)
- II. 歷史建築
Historical Buildings
(例如：建築物的登記、研究及建築繪圖)
(e.g. recording of buildings, research and architectural drawing)
- III. 教育及推廣
Education & Publicity
(例如：古蹟導賞團、展覽導賞員及設計古蹟教育活動)
(e.g. heritage tour guide, docent of exhibition and designing education activities at historic sites)
- IV. 其他 請註明
Others Please specify : _____
(例如：設計、攝影、翻譯及電腦等)
(e.g. design, photography, translation and computer, etc.)

可擔任義務工作時間

Available time for voluntary work

- I. 星期一至五 Weekdays 時間 Time : _____
- II. 星期六 Weekends 時間 Time : _____
- III. 星期日 Sundays 時間 Time : _____

申請加入文物之友的原因與期望，及其他有關資料：

Reasons for applying for Friends of Heritage and expectations, and any other relevant information:

申請人簽署

Applicant's Signature : _____ 日期 Date : _____

辦事處專用欄 For Official Use Only

接受申請表日期 申請批核由
Application Received on : _____ Application endorsed by : _____

個人資料(私隱)條例通知

申請人提供的資料會用作申請文物之友。根據個人資料(私隱)條例第18、第22及附表1內第6原則規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。

倘對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱或更改資料等，請與古物古蹟辦事處教育及推廣組聯絡，電話：2594 5690。

Personal Data (Privacy) Ordinance Notification

The personal data provided by means of the form will be used for application of the Friends of Heritage.

You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Enquiries concerning the personal data, including the request for access and correction, please address to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office at 2594 5690.

香港法定古蹟填字遊戲 Crossword - Declared Monuments in Hong Kong

請在空格內填上正確答案及於一九九九年六月三十日或之前以郵遞(香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓)或傳真(2721 6216)方式，寄回古物古蹟辦事處教育及推廣組。辦事處會從答中的參賽者中選出五名，各贈以一套古蹟磁貼。

Please fill in the blanks and return your entry to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong) or by fax (27216216) on or before 30 June 1999. Five winners will be drawn from the correct entries. They will be awarded a set of monument magnetic clips.



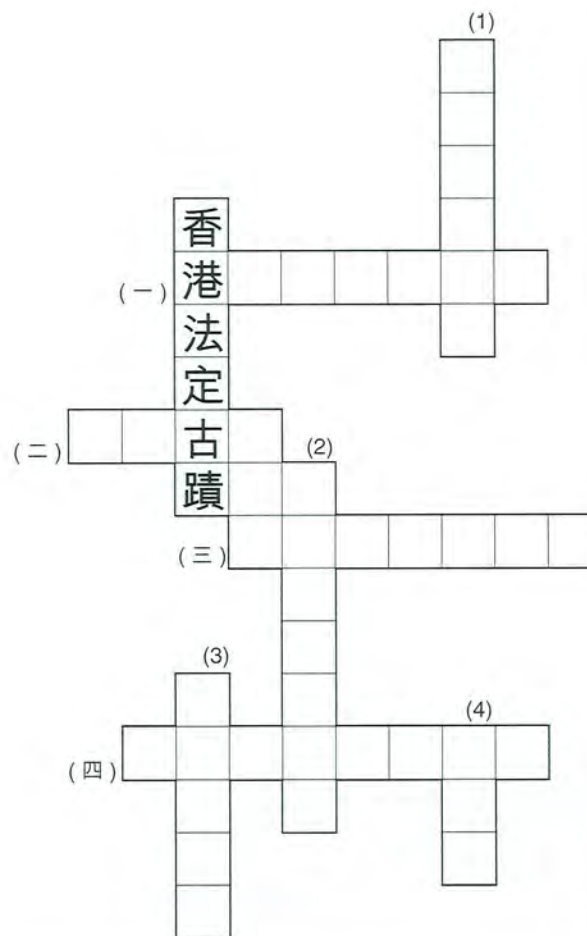
古蹟磁貼
Monument Magnetic clips.

直:

- (1) _____ 建於一八七五至一八八九年間，四座煤氣燈置於石階兩端的欄杆上，是本港僅存的煤氣路燈。
- (2) _____，現用作古物古蹟辦事處文物資源中心。
- (3) _____ 建於一八八三年，隨着附近之新大樓落成，技術及職務部門已遷往新廈，而舊大樓仍為台長辦公室及行政中心。
- (4) _____ 是本港最華麗的傳統建築之一，於清同治四年(一八六五年)由文頌鑾所建。

橫:

- (一) _____ 於一九七零年由一位警務人員發現，紋飾為幾何圖紋及抽象的鳥獸紋。
- (二) _____ 內供奉佛祖，觀音及地藏王。廟徑過去曾是旅客經沙頭角前往深圳的必經之路，因此亦一度作為旅客中途歇腳的地方。
- (三) _____ 附近的火車總站於一九七八年拆卸，只留下這座建築物，成為本港的標記。
- (四) _____ 是該校最古老的建築，一九一二年落成。大樓以富有文藝復興風格的花崗石柱支撐，頂部矗立着鐘樓，四角則有塔樓。



香港法定古蹟填字遊戲
Crossword - Declared Monuments in Hong Kong

姓名：(中文) _____

Name：(English) _____

通訊地址 Correspondence Address： _____

聯絡電話 Contact Phone No.： _____

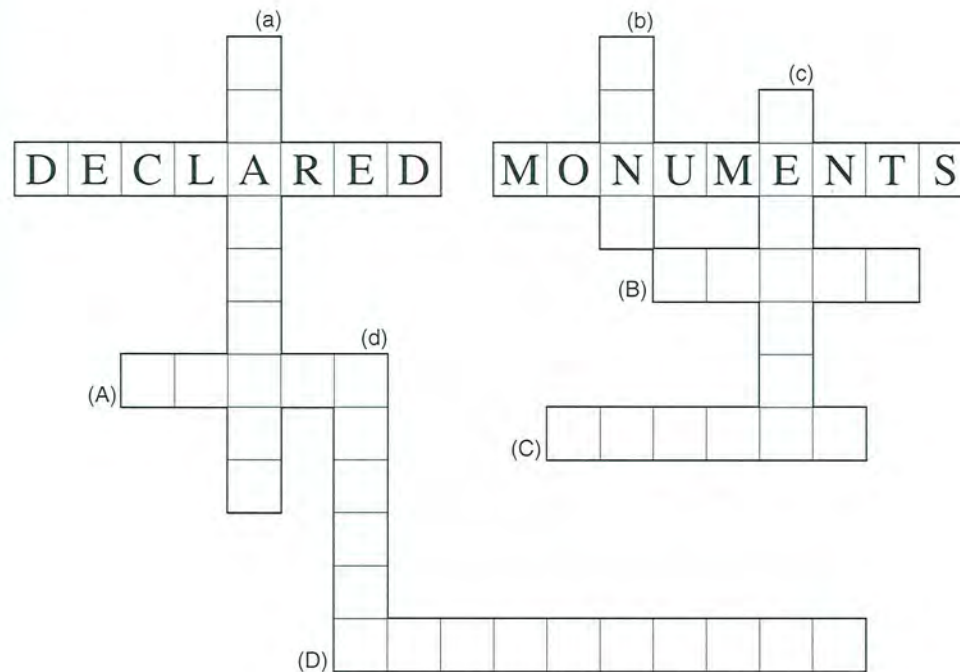
傳真號碼 Fax No： _____

Down:

- (a) _____ House in Central which was built in 1846 is the oldest Western building in Hong Kong.
- (b) Lo Wai in Lung Yeuk Tau was built by the _____ clan.
- (c) _____ Market in Central was converted into a traditional trades, arts and craft centre in 1991.
- (d) _____ temple in Wang Chau, Yuen Long was constructed around 1718 and dedicated to the worship of the two deities, Hung Shing and Che Kung.

Across:

- (A) _____ Study Hall in Kam Tin was built towards the end of the Daoguang reign (1821-1850) to accommodate the two immortals, Man Cheong and Kwan Tai.
- (B) Groups of carvings separated by a rock fracture, 700mm wide were found at the southern part of _____ Island in the 1960's. They have different motifs to the other local rock carvings which are believed to be carved in the Bronze Age.
- (C) _____ House was erected in 1905 as quarters for government officers long associated with the former New Territories Administration.
- (D) _____ House, constructed between 1851-55, underwent a number of large-scale renovations with the latest undertaken in 1942 during the Japanese Occupation.



香港法定古蹟填字遊戲
Crossword - Declared Monuments in Hong Kong

姓名：(中文) _____

Name：(English) _____

通訊地址 Correspondence Address： _____

聯絡電話 Contact Phone No.： _____

傳真號碼 Fax No： _____

上環文物古蹟競猜遊戲 結果

上期有關上環歷史建築物競猜遊戲
的答案如下：

照片中的歷史建築物分別為

1. 香港醫學博物館(舊病理學院)
—— 堅巷二號
2. 耶穌基督末世聖徒教會(甘棠第)
—— 衛城道七號
3. 合一堂 —— 般咸道二號
4. 文武廟 —— 荷里活道
5. 猶太教莉亞堂
—— 羅便臣道七十號

得獎者已個別獲得通知。

中西區文物徑上環線

中西區文物徑第二期(上環線)已訂
於一九九九年年中啟用。辦事處將舉
辦一連串上環線古蹟導賞團，供市民
參加，並印製地圖指南，介紹上環區
的歷史和歷史建築物。

Results of the "Quiz - Monuments in Sheung Wan District

The answers of the "Quiz - Monuments
in Sheung Wan District", in the last issue,
are as follows:

The historic buildings in the photographs are:

1. Hong Kong Museum of Medical
Sciences, 2 Caine Lane (Old
Pathological Institute)
2. Church of Jesus Christ of Latter-Day
Saints, 7 Castle Road (Kom Tong
Tai)
3. Hop Yat Church, 2 Bonham Road
4. Man Mo Temple, Hollywood Road
5. Ohel Leah Synagogue, 70
Robinson Road

Winners have been notified individually.

The Sheung Wan Route of the Central and Western Heritage Trail

The second phase of the Central and
Western Heritage Trail, which covers the
Sheung Wan District, is scheduled to open
in mid 1999. A series of public heritage tours
of the Sheung Wan Route will be conducted.
Guide maps introducing the history and
historic buildings of Sheung Wan District will
also be published.



1.



3.



2.



4.



5.

古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office
展覽/錄影帶借用申請表格
Application Form for Loan of Exhibitions/Videos

為促進市民認識本港的歷史文物及文物教育的重要性，古物古蹟辦事處製作了多套介紹香港歷史文物及有關文物活動的展覽(備有中英文版)/錄影帶，歡迎學校及非牟利團體借用作教育用途。費用全免，詳情如下：

To promote public interest in the history of Hong Kong and to highlight the importance of heritage education, exhibitions/videos introducing Hong Kong's heritage and heritage-related activities have been produced by the Antiquities and Monuments Office. These exhibition panels (in Chinese and English)/videos are available for loan by schools and non-profit making organizations, free, for educational purposes. Details are as follows:

展覽
Exhibitions

展覽 Exhibitions	香港文物教育 Heritage Education in Hong Kong	香港中西區文物古蹟展 Heritage of the Central and Western District, Hong Kong	香港南區文物古蹟展 Heritage of the Southern District, Hong Kong
內容 Contents	<p>香港歷史悠久，可遠溯至六千年前。古物古蹟辦事處積極發展教育及推廣工作，致力提高市民對本港歷史文化的認識及關注。這個展覽目的是介紹文物教育的意義和功用，以及辦事處在文物教育方面的工作。</p> <p>Hong Kong has a history of 6,000 years. The Antiquities and Monuments Office is actively engaged in developing and promoting heritage education, and it plays an important role in enhancing the public's understanding of and concern for our history and culture. This exhibition aims at introducing to the public what heritage education is, how important it is and the work of the Office in this area.</p>	<p>中西區自一八四一年香港島由英國管治後便發展起來，不少古蹟仍保存至今，見證了近百多年來本港的變遷。這個展覽目的便是將中西區的歷史古蹟，介紹給市民大眾。</p> <p>The Central and Western District was first developed when Hong Kong Island came under British administration in 1841. Many historical buildings have been preserved to bear witness to all the changes to the city in the last 100 years. This exhibition is organized to introduce the rich antiquities and monuments of the Central and Western District to the general public.</p>	<p>南區不少地方，很早便已經發展，這個展覽介紹了區內的歷史遺蹟，包括中西式歷史建築、石刻及考古遺址等。</p> <p>Many areas within the Southern District began to develop a long time ago. This exhibition introduces the important heritage in the district including Chinese and Western historical buildings, rock carvings and archaeological sites.</p>
展板數目 及面積 No. and size of Exhibition Panels	10 (54x131cm ²)	31 (78x108cm ²)	30 (78x108cm ²)

錄影帶
Videos

錄影帶 Videos	香港文物六千年 Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years	文物與教育 Heritage and Education	文物年 Year of Heritage
內容 Contents	介紹本港豐富歷史文物，包括遠至新石器時代中期的考古發現和其他不同歷史時期的文物及建築。 This video introduces Hong Kong's rich heritage including archaeological finds dating back to the Middle Neolithic Period together with relics and buildings from different historical periods.	介紹文物教育的意義及古物古蹟辦事處所舉辦的文物教育活動。 This video introduces the significance of heritage education and heritage-related activities organized by the Antiquities and Monuments Office.	由古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及古物古蹟辦事處在一九九七年合辦「文物年」計劃的精華片段。 Selected episodes of the "Year of Heritage" project launched by the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and Monuments Office in 1997.
片長 Duration	16 分鐘 16 Minutes	15 分鐘 15 Minutes	16 分鐘 16 Minutes
旁白 Commentary	粵語 Cantonese	粵語 Cantonese	中文及英文標題 Chinese and English captions

申請辦法
Application:

請詳閱附頁的借用規條，填寫報名表格後，交回古物古蹟辦事處教育及推廣組。
(傳真號碼: 27216216; 郵寄地址: 香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓)

Please note the conditions of loan set out in the attached application form which is to be forwarded to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by fax (27216216) or by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong).

借用規條
Conditions of Loan :

- 每次只可借用一套展覽板/錄影帶，借用時間不可超過一個月。
One exhibition/video, at a time, only for each application. The display panels must be returned within one month.
- 申請必須獲得古物古蹟辦事處批准，並以先到先得方式處理。
Applications will be subject to the Antiquities and Monuments Office's approval on a first-come-first-served basis.
- 本辦事處會個別通知申請者，申請者須自行前往古物古蹟辦事處提取及交回展覽板/錄影帶，and return them to, the Antiquities and Monuments Office.
- 申請者必須在指定日期前交回展覽板/錄影帶。
Applicants should return the exhibition panels/videos on or before the expiry date of the loan period.
- 申請者必須妥為保管借出展覽板/錄影帶，如有損毀，必須儘速知會本辦事處。
The exhibition panels/videos should be kept in good condition. Damage should be reported to the Antiquities and Monuments Office as soon as possible.
- 除非得本辦事處允許，借出展覽板/錄影帶不得以任何方式複製。
The exhibition panels/videos should not be reproduced in any form without the permission of the Antiquities and Monuments Office.
- 本辦事處對一切由展覽板所引致第三者之損傷，將不承擔任何責任
The Antiquities and Monuments Office shall not be responsible for any damage or injury caused to any person using the package while it is in the custody of the applicant.

古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office
展覽/錄影帶借用申請表格

Application Form for Loan of Exhibitions/Videos

申請者姓名
Name of Applicant : _____

機構名稱
Name of Organization : _____

電話
Tel. : _____

傳真
Fax : _____

通訊地址 : _____
Correspondence Address :

擬借用之展覽/錄影帶名稱 :
Name of Display
Exhibition or video
requested for Loan _____

借用日期
Date/Period of Loan : _____

歸還日期
Date of Return : _____

本人茲收到古物古蹟辦事處借出上述展覽板/錄影帶，完好無損。本人已詳閱附頁的借用規條並願意遵守。

The above display panels/videos are received in good condition from the Antiquities and Monuments Office. The conditions of loan have been noted and are accepted.

申請者簽署
Signature : _____

機構印章
Official Chop : _____

日期
Date : _____

本欄只供辦事處填寫 For official use only		檔案號碼 File No.
批核職員(職位) Approved by (Post) :	借用日期 Date of Loan :	
批核日期 Date of Approval :	歸還日期 Date of Return :	

請用中文或英文填寫均可。
Please complete the form in either Chinese or English.
交回展覽板/錄影帶時請攜同此申請表格副本。
Please return the display panels /videos with the duplicate copy of this application form.

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly welcomed. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

捐款表格

本人現寄上 _____ 元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

請填上個人資料

姓名：_____ 先生/太太/小姐

地址：_____

電話：_____

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處

香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓

查詢電話：2594 5690

傳真號碼：2721 6216

DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$ _____, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

Please print

Name : Mr/Mrs/Ms _____

Address: _____

Telephone : _____

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,

41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong

Tel. : 2594 5690

Fax : 2721 6216



古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間：
(九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六	上午九時半至下午五時
星期日及公眾假期	下午一時至五時
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、 元旦及農曆年初一、初二、初三	休息

免費參觀

查詢電話：2721 2326

Opening hours of Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office:
(136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday 9:30am to 5:00pm

Sundays and Public Holidays 1:00pm to 5:00pm

Closed

Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first 3 days of the Lunar New Year

Admission Free

Enquiries : Tel No. 2721 2326

民政事務局網址：

The homepage address of the Home Affairs Bureau :
<http://www.info.gov.hk/hab>